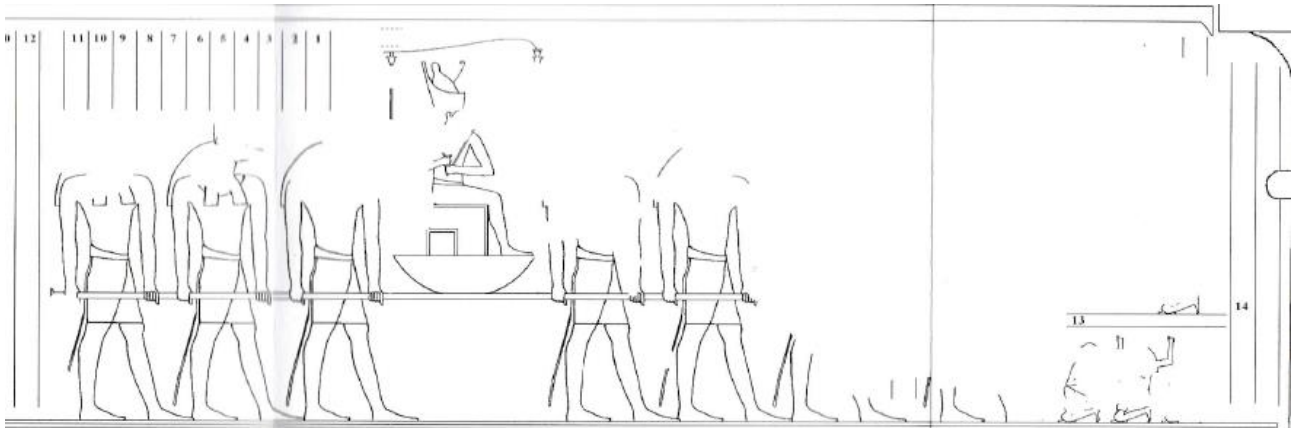
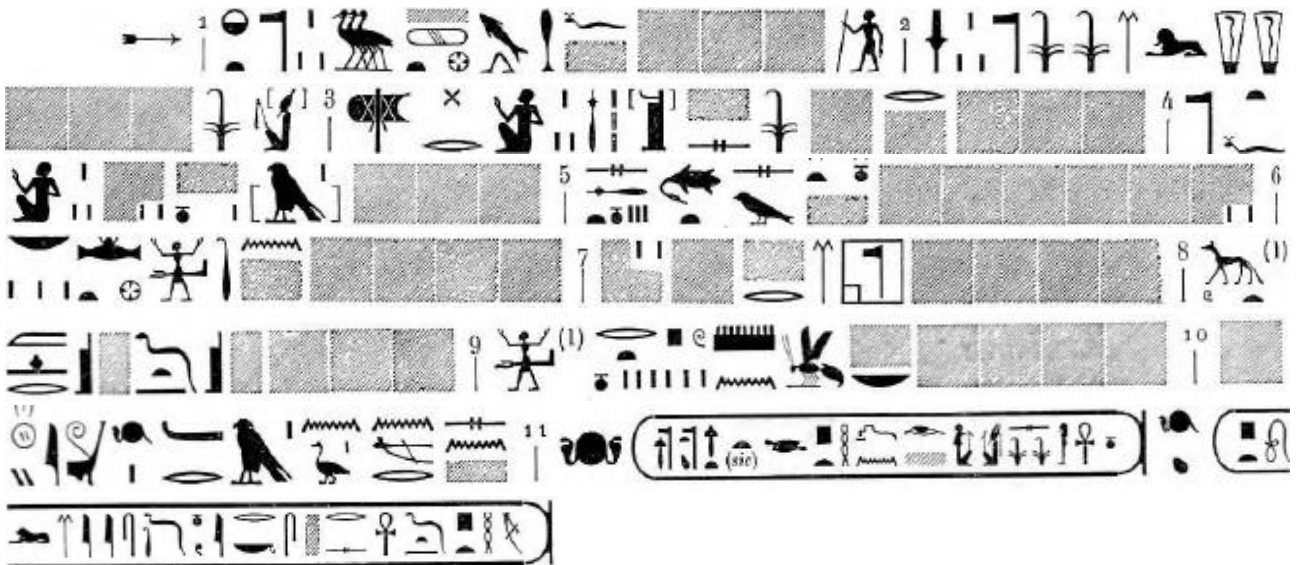


TABLEAU J'e. 2 g. II (pl. CLXXI).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)

Ce tableau a beaucoup souffert. L'inscription gravée devant le roi est détruite, sauf quelques signes mutilés et sans suite; celle qui est placée derrière lui est en meilleur état.






E V II 256.15 psdt B3w-Nhn bs(t) hm.f... shmw nn m nb itry 256.16 ... nsw twrw 3w tsw sw ... r ... itw-ntr 256.17 (rmnw-ntr) nw Hr ... s3.tn sngt swr.tn ... 256.18 nbw Msn h.c.ti n ... m hwt-ntr ... iw.ti 257.1 m htp r st-dt ... h.c.i r.tn ... mn-bit ... 257.2 sp-sn in R<sup>c</sup> hn<sup>c</sup> Hr n s3 n mrwt.sn n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnht ntrt mnht R<sup>c</sup>t stp-n-Pth ir m3<sup>c</sup>t R<sup>c</sup> snn c<sup>n</sup>h n Imn s3 R<sup>c</sup> Ptw 257.3 |mys dd.tw n.f Ilksndrs c<sup>n</sup>h dt mr(y) Pth

“O Enneade, Anime di Nekhen, che introducete sua Maestà ... voi potenze con il signore dei Templi, ... re, grandi sacerdoti purificatori che lo portate ... a ... (voi) padri divini e trasportatori divini di Horus ... rendete grande il timore, aumentate ... tutti ... Mesen è in gioia a causa di ... nel tempio ... Benvenuto in pace alla Sede dell’eternità, ... possiate gioire ... trono ... (due volte)”, (così) dicono Ra ed Horus al loro amato figlio, il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’eletto di Ptah, colui che

compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”.



šmw nn : lett. “queste potenze”; notare l’uso di *nn* col vocativo (KURTH, *Einführung*, II, § 56); cfr. *šmw nn* in E VIII 122.13; vedi anche E VII 9.9 (*ntrw nn*); E VII 318.13 (*psdt m*)

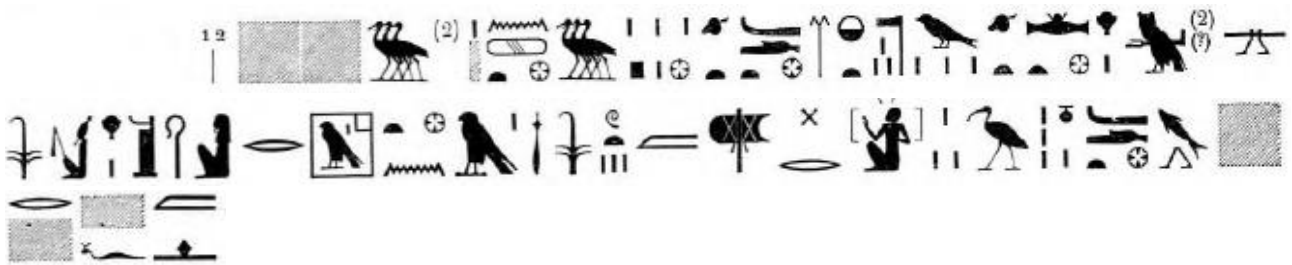
twr : “sacerdote purificatore”, anche appellativo di Horus e del re (WB V 255.1-3). Per la lettura, vedi anche FAIRMAN, *An introduction*, p. 78, n. 3

rmnw-ntr : cfr. E VI 94.9 , detto delle Anime di Pe; E I 559.17 ; E I 571.6 

iw.ti m ḥtp : indirizzato al sovrano.



st-dt : appellativo del tempio (WB V 508.1)



mn-bit : “trono”, lett. “letto dell’ape”  (WB II 63.3-4 ; WPL pp. 427-428; DE MEULENAERE H., *Notes Ptolémaïques*, BIFAO 53, 1954, pp. 103-111, in particolare § III, *Un emploi curieux du signe* , pp. 107-111) ; cfr. E VIII 83.4; 130.4 ; uno dei nomi sacri di Edfu è *Mn-bit-n(t)-Ḥr-šhty* “Trono di Harakhte” (E VIII 130.4)







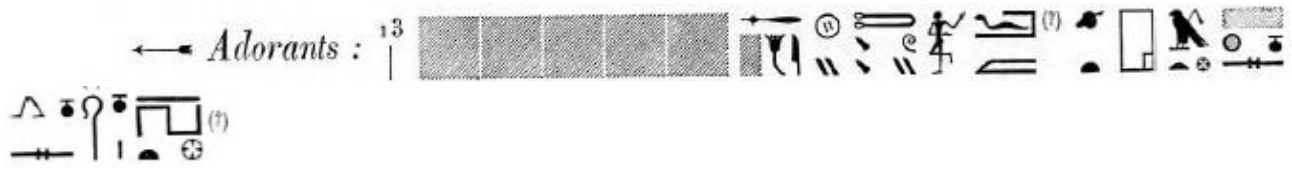
<sup>257.4</sup> (wnn) B3w-Nḥn B3w-P ḥnt Bḥdt m psdt wrw ḥnt Msn ḥr ms <sup>257.5</sup> nsw ḥr wṯs ḥḳ3 r ḥwt-ntr n Ḥr-ᜨ st m twrw iḳrw nw Bḥdt bs(w) ḥm.f <sup>257.6</sup> r (ḥwr-ntr it?).f m ḥtp

*Le Anime di Nekhen e le Anime di Pe sono in Behedet quali grandi (dèi del)l’Enneade in Mesen, presentando il re, sollevando il principe verso il Tempio di Horus il Grande. Essi sono gli eccellenti sacerdoti purificatori di Behedet, che introducono sua Maestà al tempio di suo padre in pace.*

La lacuna iniziale è più piccola di quanto indicato:  

ḥwt-ntr n Ḥr-ᜨ : per questo toponimo, indicante il tempio di Edfu, cfr. E V 77.12  ḥwt-ntr-  
Ḥrw n Ḥr-ᜨ “il tempio dei dèi Horus di Horus il Grande”; E V 175.18-176.1   
ḥwt-ntr-Ḥrw n Ḥr-ᜨ “il tempio degli dèi Horus di Horus degli dèi Horus”

bs ḥm.f ... : il testo riporta . Per l’ integrazione *it.f* cfr. E VI 244.17  *prt bs nsw r ḥwt-ntr n it.f* “entrare e uscire (= ‘avere libero accesso’; cfr. WB I 232.1-6), introdurre il re al tempio di suo padre”; cfr. E II 30.7 ; E III 329.16 



<sup>257.7</sup> ... (m?) ᜨy sp-sn ḥḥw(t) pr m-ḥnt ḥwt-bik (m?) ḥns <sup>257.8</sup> .n s(y) ḥḳ3 n T3-mri

